



De jeunes ingénieurs au CERN. Un accord entre le CERN et l'Agência de Inovação portugaise permet à de jeunes ingénieurs portugais de venir au CERN pour s'y doter d'une formation et d'une expérience précieuses. (Il s'agit d'un programme parallèle à celui qui existe entre le CERN et l'Espagne.) Se trouvent actuellement au CERN dans le cadre du programme portugais (de gauche à droite): Lucinda Ribeiro Monteiro (acquisition de données d'ATLAS), Antonio Escuderio Santana (techniques de pulvérisation sous vide poussé), Rui Da Silva Leite et Artur Da Silva Rocha (World Wide Web), Suzana Da Mota Silva (système d'alignement de CMS) et Marco Frieire (génie mécanique de CMS).

Young engineers at CERN. Under an agreement between CERN and the Portuguese Agência de Inovação, young engineers from that country come to CERN for valuable training and experience. (This parallels a programme between CERN and Spain.) Presently at CERN under the Portuguese scheme are: left to right - Lucinda Ribeiro Monteiro (working on ATLAS data acquisition) Antonio Escuderio Santana (high vacuum sputtering techniques), Rui Da Silva Leite and Artur Da Silva Rocha (World Wide Web), Suzana Da Mota Silva (CMS alignment system), Marco Frieire (CMS mechanical engineering).

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES POUR LE RECRUTEMENT

Au 7 octobre, 1075 tranches de 2,5% du traitement de base ont été enregistrées par la Division du Personnel pour 1998.

CLÔTURE DE L'ANNÉE DE CONGÉ ANNUEL 96-97:

La clôture au 30 septembre de l'année de congé annuel 96-97 a été retardée et sera effectuée courant octobre. Jusqu'au 15 octobre 97, il est ainsi possible, en optant pour le programme RSL, de demander le transfert de jours de congé annuel 96-97 inutilisés (jusqu'à 10) sur le compte de congé épargné, où ils ne seront pas soumis au plafonnement du report et pourront contribuer à l'obtention de la bonification prévue au paragraphe 16 de la procédure.

VOLUNTARY CONTRIBUTIONS FOR RECRUITMENT

On October 7, 1075 slices of 2.5% of basic salary had been registered by Personnel Division for 1998.

BOOKCLOSING EXERCISE FOR THE LEAVE YEAR 96-97:

The 30 September bookclosing exercise for the leave year 96-97 has been postponed. It will take place later in October. If you participate in the RSL programme, you may, until the 15th of October, request the transfer of up to 10 days of unused 96-97 annual leave to the saved leave account. There is no carry-forward limit for this account, which, as explained in paragraph 16 of the Implementation procedure, may produce a bonus.

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 1^{ER} OCTOBRE 1997

La réunion a été principalement consacrée au suivi des réunions du TREF et du Comité des finances en septembre, ainsi qu'à l'examen d'une version partiellement révisée de la Circulaire administrative n° 26 - *Évolution de la carrière et reconnaissance du mérite*.

1. Suivi des réunions du TREF et du Comité des finances en septembre

Le CCP a pris note du bilan positif de ces réunions et discuté des mesures à prendre pour leur suivi. La prochaine réunion du TREF se tiendra le 25 novembre 1997.

1.1 Programmes volontaires

Le Comité a pris note de l'état d'avancement du programme de recrutement financé par un congé épargné (RSL), pour lequel 1075¹ "tranches" (contributions équivalentant chacune à 2,5% du traitement de base) ont déjà été souscrites par le personnel pour 1998. A la suite des nombreuses questions posées lors des réunions tenues récemment dans les divisions, il a été convenu qu'un résumé des principaux points serait préparé pour information. Le Comité réexaminera également la possibilité pour le personnel à temps partiel de participer. La discussion s'est ensuite portée sur des aspects techniques concernant le système de suivi du programme RSL et en particulier les nombres estimés de recrutements rendus possibles, qui seront déterminés prochainement. Il a également été convenu d'annoncer le report au 15 octobre 1997 de la date limite pour le transfert de congé annuel ou de compensation sur le compte de congé épargné des participants au programme RSL (comme publié dans le Bulletin hebdomadaire n° 41/97).

1.2 Étude interne de la structure des carrières et de la structure des traitements

Le Comité est parvenu à un accord sur le report à juin 1998 de nouveaux rapports de situation sur ce sujet au TREF. La priorité est maintenant donnée à la mise en place d'améliorations du système MOAS et aux descriptions des filières de carrière (voir paragraphe 2 ci-dessous).

1.3 Programme de premier emploi

Le TREF et le Comité des finances ont exprimé leurs remerciements pour le rapport de situation de la Direction sur l'exécution de ce programme. L'objectif de 30% de recrutements en premiers emplois est maintenant réalisable. Un rapport complet sera présenté par la Direction à la fin de l'année.

1.4 Assurance maladie

- **Mesures concernant les conjoints des pensionnés :** Des dispositions sont actuellement prises pour l'application intégrale de ces mesures d'ici au 1^{er} mars 1998.

- **Assurance dépendance :** Le Comité de surveillance de l'assurance maladie du CERN soumettra au CCP un rapport actualisé sur ce sujet. L'Association du personnel a invité les membres du CCP à participer le 17 octobre à ses "assises", où la question sera discutée.

1.5 Questions relatives à la Caisse de pensions

Le Comité des finances a approuvé la proposition de la Direction de modifier la présentation du budget de l'Organisation, à savoir de séparer du budget du personnel

STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 1 OCTOBER 1997

This meeting was mainly devoted to the follow-up of the meetings of TREF and the Finance Committee in September, and to reviewing a partially revised version of Administrative Circular n° 26 - *Career development and recognition of merit*.

1. Follow-up of meetings of TREF and the Finance Committee in September

The SCC took note of the positive outcome of these meetings and discussed follow-up actions. The next meeting of TREF is to be held on 25 November.

1.1 Voluntary programmes

The Committee took note of progress with the Programme of Recruitment Financed by Saved Leave (RSL) for which 1075¹ 'slices' (contributions equivalent to 2.5% of basic salary) had already been subscribed by the staff for 1998. In the light of numerous questions raised at recent Divisional meetings, it was agreed that a summary of main issues would be prepared for information. The Committee will also re-examine the possibility for part-time staff to participate. Discussion then turned to technical aspects regarding the monitoring system of the RSL programme and, in particular, estimated numbers of possible recruitments, which are to be defined shortly. It was also agreed to announce an extension until 15 October 1997 of the possibility to transfer annual or compensatory leave to the saved leave account of staff participating in the RSL programme (as published in Weekly Bulletin n° 41/97).

1.2 Internal Study of the career structure and salary structure

Agreement has been reached to defer further status report on this subject at TREF to June 1998. Priority is now given to introducing improvements to the MOAS scheme and career path descriptions (see §2 below).

1.3 First Employment Programme

TREF and the Finance Committee expressed appreciation for the Management's status report on implementation of this programme. The target of 30% of first employment recruits is now within reach. A full report is to be presented by the Management at the end of this year.

1.4 Health Insurance Scheme

- **Measures regarding spouses of pensioners :** Steps are now being taken for full implementation of these measures by 1 March 1998.

- **Long-Term Care :** The CERN Health Insurance Supervisory Board is to submit an updated report on this subject to the SCC. The Staff Association has invited SCC members to participate in its 'assises' on 17 October when the matter will be discussed.

1.5 Pension Fund matters

The Finance Committee approved the Management's proposal to modify the presentation of the budget of the Organization, namely to present the Organisation's debt to the Pension Fund separately from the personnel budget. As regards the Actuarial Review 1994/1995, internal discussions are progressing with the Governing Board regarding the terms of compensation to the Fund related to early

¹ Nombre actualisé au 7 octobre 1997

¹ Figure updated 7 October 1997

la dette de l'Organisation à la Caisse de pensions. Concernant l'étude actuarielle 1994/1995, les discussions internes avec le Conseil d'administration sur les conditions de la compensation à la Caisse liée aux départs anticipés et à la réduction des effectifs progressent. Un rapport de situation sera présenté par la Direction à la prochaine réunion du CCP en vue de préparer la réunion du TREF en novembre.

2. Circulaire administrative n° 26 - Evolution de la carrière et reconnaissance du mérite

Le CCP est arrivé à un accord sur les principales modifications à apporter à cette circulaire, sous réserve de quelques améliorations d'ordre rédactionnel et de nouvelles consultations avec les chefs de division ce mois-ci, en vue de son application dans le cadre de l'examen du personnel et des postes de 1998. Le Comité a également approuvé la composition du sous-groupe du CCP qui rédigera des descriptions plus complètes des filières de carrière sur la base de la définition générale du niveau des fonctions principales figurant dans le Règlement du personnel (Annexe R A 10).

3. Programme de travail du CCP

Le Comité a passé en revue son programme de travail et approuvé des priorités pour l'étude des questions en suspens au cours des prochains mois.

4. Divers

Le Comité a pris note d'un compte rendu de discussions informelles qui ont eu lieu lors de la réception organisée par l'Association du personnel en septembre pour les délégués du Comité des finances.

La prochaine réunion ordinaire du Comité se tiendra le 22 octobre 1997.

CONVENTION D'ASSURANCE-MALADIE ENTRE LE CERN ET LA COMPAGNIE AUSTRIA

La Convention d'assurance-maladie a été de nouveau amendée le 1er mai 1997. Des exemplaires incorporant toutes les modifications intervenues depuis la dernière édition (publiée en janvier 1992) sont disponibles en français et en anglais auprès des secrétariats de division.

Cette Convention est accessible pour consultation sous forme de fichiers Word sur le serveur Novell **SRV4 Home**, volume **PE Division Data Disk**, dossier **COM**, sous-dossier **Public**.

Division du Personnel
Tél. 74128

RAPPEL

MAINTIEN/SUPPRESSION D'ALLOCATION POUR ENFANTS A CHARGE DE 18 ANS ET PLUS

Les membres du personnel ayant des enfants à charge de 18 ans ou plus (ou atteignant 18 ans au cours de l'année scolaire 1997/98) qui n'ont pas encore fourni un

CERTIFICAT de SCOLARITE

doivent le faire parvenir dans les **plus brefs délais** pour le **secondaire** et **avant le 31 octobre 1997** pour les **universités**.

Remboursements et Attributions
Division du Personnel
Tél. 72862-74474

departures and the reduction in the staff complement. A status report will be presented by the Management at the next meeting of the SCC in preparation for TREF in November.

2. Administrative Circular no. 26 -Career development and recognition of merit.

The SCC reached agreement on the main changes to this Circular, subject to some editing amendments and to further consultation with Division Leaders this month, with a view to implementation in the context of the 1998 staff review. The Committee also agreed on membership of the SCC Sub-Group which is to draft more complete career path descriptions on the basis of the general level definitions in the Staff Regulations (Annex R A 10).

3. SCC work programme

The Committee reviewed its work programme and agreed on priorities for the study of outstanding matters over the coming months.

4. Other Business

The Committee took note of a report on informal discussions at the reception organised by the Staff Association in September for Finance Committee delegates.

The next ordinary meeting of the SCC is to be held on 22 October 1997.

HEALTH INSURANCE AGREEMENT BETWEEN CERN AND THE AUSTRIA INSURANCE COMPANY

The Health Insurance Agreement was once again amended on 1 May 1997. Copies of the Agreement, incorporating all modifications introduced since the latest edition (published in January 1992), are available in French and English from divisional secretariats.

This Agreement is also available for consultation as a Word file on the Novell server **SRV4 Home**, **PE Division Data Disk**, folder **COM**, sub-folder **Public**.

Personnel Division
Tel. 74128

REMINDER

EXTENSION/SUPPRESSION OF ALLOWANCE FOR DEPENDENT CHILDREN AGED 18 AND ABOVE

Members of the personnel with dependent children aged 18 or above (or reaching 18 during the 1997/98 school year) who have not yet provided a

SCHOOL CERTIFICATE

must do so **as soon as possible** for secondary schools and **before October 31 1997** for universities.

Claims and Benefits
Personnel Division
Tel. 72862-74474